Porównanie tłumaczeń III Jana 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Starszy Gajusowi — ukochanemu, [którego] ja kocham w prawdzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Starszy Gajuszowi umiłowanemu którego ja miłuję w prawdzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Starszy* ** do ukochanego Gajusza,*** którego ja kocham w prawdzie.**** *****[*Lub: prezbiter, πρεσβύτερος (presbyteros), równoznaczne z biskup, ἐπίσκοπος (episkopos). Tytuł Listu: Jana Trzeci, Ιωαννου γ΄, א (IV) B; 710 1:1L.][**2J 1][***Gajusz, Γάϊος, zn.: należący do Gai, bogini ziemi (odpowiednik hbr. Adam?) częste w cesarstwie rzym., stąd trudno powiedzieć, czy chodzi o osobę znaną z Listów Pawła, choć 520 16:23 i 530 1:14 mogą odnosić się do niego. Osoba o tym imieniu wspomniana jest też w 510 2:4;510 19:29. KA 7.46.9 (z ok. 370 r. po Chr.) głosi, że apostoł Jan ordynował Gajusza na biskupa Pergamonu. Mógł on być duchowym dzieckiem, τέκνον, Jana, pod. jak Tymoteusz synem Pawła, por. 610 1:1.][****Wyr. w prawdzie, ἐν ἀληθείᾳ, (por. 700 1:1) pojawia się w tym Liście w różnych odcieniach znaczeniowych; w tym przyp. może ozn. czystą, wynikającą z duchowego odrodzenia miłość (520 5:5); w w. 3 szczere wyznanie; w odniesieniu do Gajusza spójność jego wspaniałomyślnego postępowania z wiarą lub oddaniem Chrystusowi.][*****690 3:18]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Starszy* Gajuszowi umiłowanemu, którego ja miłuję w prawdzie. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Starszy Gajuszowi umiłowanemu którego ja miłuję w prawdzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy do ukochanego Gajusza, którego kocham w prawdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starszy do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starszy Gajowi miłemu, którego ja miłuję w prawdzie.

[1)] Prezbiter.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Starszy, Gajowi namilszemu, którego ja miłuję w prawdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Ja] prezbiter - do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starszy do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, prezbiter, do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starszy do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Starszy do umiłowanego Gajusa, którego prawdziwie miłuję.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, Prezbiter, który cię naprawdę kocham, piszę do ciebie, miły Gajuszu, ten list.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Ja) prezbiter - do kochanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Старець - улюбленому Гаєві, якого я по правді люблю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starszy, do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Starszy do drogiego Gajusza, którego miłuję w prawdzie:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Starszy do Gajusa, umiłowanego, którego ja naprawdę miłuję.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, starszy kościoła, piszę do ciebie, drogi Gajusie, ponieważ darzę cię miłością, płynącą z poznania Bożej prawdy.